

AZERÎ İLE TÜRK ARASINDA

BAHTİYAR VAHABZADE*

Bu cansız âlemd e sıralanmıştır.
Her řey yumuřakla berk¹ arasında
Akıl gözü ile farkı görürsün
Asıl sehavetle görk² arasında

Çok řey bu dünyada unutulsa da
Sen dün boşalttığın, bugün dolsa da
Fikrimiz, aşkımız aynı olsa da
Fark yok mu kast ile erk³ arasında?

Vakittir eskiye yeni renk veren
Bir yandan uçuran, bir yandan kuran
Aslında aynıdır, zamandır duran
Dublyonka⁴ ile kürk arasında

Dünen uyuyanlar bugün uyanmıř
Gördüđü rüyayı hakikat sanmış
Dedenle kendinin yaşı dayanmıř⁵
Giydiyin řapkayla börk⁶ arasında

Dünyada bölünür gece-gündüze
Yalana, gerçeđe, eyriye, düze⁷
En büyük hakikat açılır bize
Görüp hissetmekle derk arasında

Ben dedim, sen dedin, yine ben dedim
Bir adım geriye çekilemedim
Sen gördüđün farkı görebilmedim.
Vallah, Azerî ile Türk arasında

*Türkiye Türkçesine Aktaranlar: Seriyye Gündođdu, Bayram Gündođdu

1 Berk: sert

2 Görk: gösteriş, başkalarına kendini göstermek.

3 Erk: aralarında teklif olmama, samimiyet.

4 Dublyonka: Kürkün modernleştirilmış şekli. Eskiden Azerbaycan'da sadece ihtiyarlar giyerdi. şimdi ise, genç, ihtiyar, erkek, kadın, aydın, aydın olmayan herkes giymektedir.

5 Dayanmıř: durmuř

6 Börk: fes

7 Düze : dođruya